

Recommendations

提言（仮訳）

We, the participants representing the health, social welfare and labour sectors of the ASEAN Plus Three Countries, along with international, regional and related organizations and partners, at the 19th ASEAN and Japan High Level Officials Meeting on Caring Societies held on the web on December 9 and 10, 2021, under the theme of “Approaches to maintaining mental well-being in response to COVID-19”;

我々、ASEAN+3 各国の保健、社会福祉及び労働セクター、国際、地域の関係機関とパートナーからの参加者は、「こころの元気を保つためのアプローチ～新型コロナウイルス感染症への対応～」をテーマに 2021 年 12 月 9 日、10 日にウェブにて開催された第 19 回 ASEAN・日本社会保障ハイレベル会合において、

appreciate the continued initiative taken by the Government of Japan to hold these annual meetings since 2003, and acknowledge that this 19th Meeting has served as an effective platform to share knowledge and exchange views about roles of stakeholders in health, social welfare and labour sectors, to promote an inclusive society toward achieving the 2030 Agenda for Sustainable Development. 本会合を 2003 年から毎年開催している日本政府の継続的なイニシアチブに感謝し、この第 19 回の会合が、持続可能な開発のための 2030 アジェンダの達成に向けた包摂的社会を促進するための保健、福祉及び労働セクターのステークホルダーの役割について、知識の共有及び意見交換を行う効果的なプラットフォームを提供していることを認識した。

Preamble:

Noting the “ASEAN PLUS THREE LEADERS’ STATEMENT ON COOPERATION ON MENTAL HEALTH AMONGST ADOLESCENTS AND YOUNG CHILDREN” approved at the 24th ASEAN Plus Three Summit via video conference, the “EAST ASIA SUMMIT LEADERS’ STATEMENT ON MENTAL HEALTH COOPERATION” approved at the East Asia Summit that met via video conference on 27 October 2021, “Managing work-related psychosocial risks during the COVID-19 pandemic” published by ILO in 2020, and “The International Year of Health and Care Workers in 2021” designated by WHO at the 73rd World Health Assembly in 2020;

前文：

2021年10月27日に開催された第24回ASEAN+3（日中韓）首脳会議で承認された「青少年のメンタルヘルス協力に関するASEAN+3首脳声明」、及び第16回東アジア首脳会議（EAS）で承認された「メンタルヘルス協力に関するEAS声明」、2020年にILOから発出された「COVID-19パンデミック時の業務上の心理社会的リスクの管理」、2020年の第73回WHO世界保健総会で決まった「2021年国際保健医療従事者年」に留意し、

Recognizing the immeasurable impact that COVID-19 has had on people's mental health through new lifestyles, ways of working, and ways of communicating, and recognizing that this is a common issue that transcends national and regional boundaries, and that there is a need to strengthen support and collaborate in the health, social welfare and labour sectors for this purpose;

COVID-19がもたらした新しい生活様式、働き方、コミュニケーションの在り方が人々の精神面へ与えた影響は計り知れないことは、国や地域を越えた共通の課題であることを認識し、このための保健、福祉、労働分野における支援の強化及び連携の必要性を認識し、

Recognizing that it is necessary to establish a system that provides equal access to mental health services that maintain and promote mental health and prevent anxiety and depression, regardless of life stage, occupation, employment status, or region of residence, even under COVID-19;

COVID-19下においても、ライフステージ、職種や雇用の有無、居住地域の違いにかかわらず、精神の健康維持・促進、不安や抑うつ等を未然に防ぐことのできる精神保健サービスが平等に受けることができるシステムの構築が必要であることを認識し、

Noting that under the current situation and when promoting mental health measures for mental health, health, social welfare, and labour sectors, ASEAN member states are diverse, and their cultural and social backgrounds differ to those of Japan and, therefore, keeping in mind that there are different ways to approach issues;

保健・福祉・労働分野における精神保健の現状及び対策の推進に際して、ASEAN諸国は多様であり、また、ASEAN加盟国の置かれている状況や文化・社会的背景は様々であり、日本とは異なること、それゆえ、課題に対するアプローチ方法が異なることに留意する。

We have concluded the following recommendations:

我々、会合の参加者は、以下のリコメンデーション（提言）について合意した。

1. Seamless Support on Mental Health

切れ目のない精神保健の支援

To promote the development of integrated community-based support systems by enhancing collaboration and cooperation across health, social welfare, labour, education and other related sectors, to ensure seamless support for mental health according to life stages, from infancy to school age, adolescence into adulthood, including the working-age population and older members of society. 精神保健サービスが、乳幼児期から学齢期、労働年齢にあたる成人期、老年期などの社会参加に至るまで、そのライフステージに応じて、地域で切れ目のない支援を確保するために、保健、社会福祉、労働、及び教育を含む関連セクター間の連携と協力を強化し、地域での包括的な支援体制の構築を推進する。

2. Provide Opportunities to Acquire Correct Knowledge

正しい知識習得機会の提供

To work towards building a system that provides educational opportunities in local communities, workplaces, schools, etc., with the aim of building a society in which people understand the correct knowledge regarding mental health and can cope better with stress and anxiety, and in which people fighting mental illness (people with mental conditions) are not subjected to discrimination or prejudice.

By providing evidence-based, convincing knowledge, we aim to be able to prevent mental health conditions that can occur in all people, and to reduce mental health risk factors and enhance protective factors across the life-course. 人々が、精神保健に対する正しい知識を理解し、精神疾患と闘う人々（精神に

不調をきたした人々)が、社会の中で差別や偏見を受けることが起きない社会を構築することを目指し、地域社会、職場、学校等での教育機会が得られるシステムを構築することに取り組む。エビデンスに基づき、納得して用いることができる知識を得ることで、あらゆる人々にも起こりうる精神健康上問題を未然に予防し、ライフコースを通じて精神疾患の危険因子を減らし、保護因子を高めることができる。

To increase overall awareness, promote self-care and reduce stigma by working closely with policy makers, mental health professionals, researchers, people with lived experiences, and media professionals to ensure the communication reaches the maximum number of people.

政策立案者、精神保健の専門家・研究者・生活体験者、メディア関係者と密接に協力し、コミュニケーションが最大限に届くようにすることで、全体的な意識を高め、セルフケアを促進し、スティグマ（差別・偏見）を軽減する。

3. Disclosure and Appropriate Approaches to Ensure Equitable Access to Mental Health Services

精神保健サービスを公平に利用できるための情報開示と、適切なアプローチ

To ensure access to mental health services for the elderly or those with acute or chronic stages of mental health conditions, through multiple channels at schools, workplaces, community and health facilities. For this purpose, it is important that it is clear where to seek support, and we will work on the development of a social system that ensures access and service approaches ensuring no one is left behind, where information on the systems and methods of providing mental health services is accessible.

高齢者、急性期、慢性期のいずれの精神疾患においても、学校、職場、地域、医療機関などの複数のチャネルを通じて、精神保健サービスへのアクセスを確保すること。そのためには、支援を求める場所が明確であることが重要であり、精神保健サービスを提供する制度や方法に関する情報にアクセスでき、誰も取り残されないようなアクセスやサービスアプローチを確保する社会システムの整備に取り組む。

To identify and support vulnerable and marginalized groups, including groups that were disproportionately affected by the COVID-19 pandemic, to reach the unreached and ensure that no one is left behind.

COVID-19 パンデミックの影響を不当に受けたグループを含む、脆弱で周縁化されたグループを特定し支援し、到達できない人々に手を差し伸べ、誰も取り

残されないようにする。

To expand digital mental health services and apply the full range of technology to revolutionize all aspects of mental health, to reach people who don't have access to the current health system.

デジタルメンタルヘルスを拡大し、テクノロジーを全面的に適用して、精神保健のあらゆる側面に革命をもたらし、現状の保健システムでは支援の手が届かない人々へも、届くようにする。

4. Human Resource Development and Deployment, Multidisciplinary Cooperation for the Provision of Quality Mental Health Services

質の高い精神保健サービス提供のための人材育成・配置と多職種連携

Human resources with expertise and quality assurance of services are important for the provision of mental health services. To formulate strategies for the development and deployment of the necessary human resources under a long-term strategy to ensure uninterrupted mental health services during the prolonged period of COVID-19 and possible future disasters and public health crises.

精神保健サービスの提供には、専門的知識を有する人材とサービスの質の担保が重要である。COVID-19の長期化、今後起こりうる災害や公衆衛生危機時の精神保健サービスが途切れないう、長期的戦略のもと、必要な人材の育成と配置に係る戦略を策定する。

To map available human resources such as mental health professionals in all relevant sectors, including public health and occupational health practitioners, in order to mobilize them in a coordinated manner to provide quality mental health services.

公衆衛生や産業保健の専門家を含むすべての関連部門における精神保健の専門家などの利用可能な人的資源をマッピングし、質の高いメンタルヘルスサービスを提供するために協調的に動員する。

To prepare educational programs for human resource development that have a significant impact on the quality of mental health services. Educational opportunities and contents at each level of the organization, region, country, and ASEAN region should be visualized through the development of guidelines and manuals with basic items.

精神保健サービスの質に大きな影響を与える人材育成のための教育プログラムを準備する。組織、地域、国、ASEAN の各レベルでの教育機会や内容を、基本的な項目を盛り込んだガイドラインやマニュアルの作成を通じて可視化する。

To build up human resources for mental health through upskilling and new ways of working by specialists and non-specialists to deliver better mental health care.

より良い精神保健ケアを提供するために、専門家・非専門家のスキルアップと新しい働き方を通じて、精神保健に関わる人材を育成する。

To establish a mindset among mental healthcare professionals to work with non-professionals, as well as phrasing that emphasizes the importance of non-medication and psychological intervention.

精神保健の専門家が非専門家と協働するための考え方や、非薬物療法や心理学的介入の重要性について周知する。

5. Mental Support for Health and Welfare Workers / Strengthening Network Cooperation among Administrative, Academic, Healthcare and Welfare Institutions, and Workers' Professional Organizations

保健医療福祉従事者への精神的サポート / 行政・学術・保健福祉機関・職能団体の連携強化

There should be no prejudice or discrimination against healthcare workers who deal with COVID-19 and unknown infectious diseases. In order for health and welfare workers – who are essential workers facing severe frontline conditions – to contribute to people's health with complete satisfaction and pride, government, academia and professional organizations should work together to build a network that proactively disseminates information on their activities and enables them to do so themselves.

COVID-19 や未知なる感染症疾患へ対応する保健医療福祉従事者への偏見や差別はあってはならない。エッセンシャルワーカーである保健医療福祉従事者が、やりがいと満ちあふれ、誇りをもって人々の健康に寄与できるよう、行政・学術・職能団体等が連携し、彼らの活動に関する情報を積極的に発信し、従事者自身による情報発信も可能にすること。

6. Cycle of Research and Practice

研究と実践の循環

To establish a system that enables the implementation of surveys and research

necessary for mental health services, the creation of policies based on the results of these surveys and research, the implementation of these policies in the field, and feedback from the results of these practices.

精神保健サービスに必要な調査・研究の実施、実施された結果を根拠とした政策の創出、現場での実践、実践結果のフィードバックができる体制を構築する。

To strengthen the gathering and sharing of data through surveys and research to monitor and evaluate the outcomes and effectiveness of relevant policies and programs on mental health.

精神保健に関する様々な政策やプログラムの成果と有効性をモニターし評価するため、調査研究等を通じてデータの収集と共有を強化する。

7. Partnerships and Collaborations in Community

地域社会に於ける協働とパートナーシップ

To ensure the optimal mix of mental health and social services, including the general health system, community settings, informal care and self care.

一般的な医療システム、地域レベル、インフォーマルケア、セルフケアを含む精神保健と社会サービス・最適な組み合わせを確保する。

To develop community-based partnerships to mobilize the full range of community assets and drive intra- and inter-sectoral partnerships for mental health (e.g., education, social welfare, justice) in key settings (e.g., home, school, workplace, community and online).

地域社会の資産を全面的に動員し、主要な環境（家庭、学校、職場、地域、オンラインなど）において、精神保健のためのセクター内およびセクター間（教育、社会福祉、司法など）のパートナーシップを推進するために、地域に根ざしたパートナーシップを構築する。

8. Strengthen Cooperation among Related Organizations

関係機関の連携強化

To enhance sharing of knowledge, experiences, good practices, and technological and social innovations within and among countries in the areas of public health, social welfare and occupational health, to maintain and develop mental health well-being by facilitating cross-sectoral and cross-organizational collaboration among the ASEAN Member States and Plus Three

Countries, WHO, ILO, JICA and other related international and regional organizations and development partners.

ASEAN+3加盟国、WHO、ILO、JICA、その他関係する国際機関、地域機関及び開発パートナーとの分野及び組織横断的な協力の推進により、健やかなる精神保健の維持および発展のために、公衆衛生、社会福祉及び労働の各分野の知識、経験、好事例、技術及び社会的イノベーションの各国間及び各国内での共有を強化する。

We further concluded that:

更に、参加者は以下について同意した。

i. The proceedings and outcomes of this 19th Meeting should be reported to the respective ministers and other senior officials in each country, for appropriate actions to implement the above recommendations in accordance with their respective national processes, national regulations, and socio-economic contexts; and

i. 上記提言を各国の手続き、規制及び社会経済状況に応じて実施するために適切な措置をとるため、各国において第19回会合の議事内容、及び結果を担当大臣や幹部に報告する。

ii. Japan, with the support of the ASEAN Secretariat, should report the proceedings and outcomes of this meeting to the ASEAN+3 Health Ministers and Senior Officials Meetings on Health Development (AHMM+3/SOMHD+3), ASEAN+3 Ministers and Senior Officials Meetings on Social Welfare and Development (AMMSWD+3/SOMSWD+3), and ASEAN+3 Labour Ministers and Senior Official Meetings (ALMM+3/SLOM+3).

ii. 日本は、ASEAN事務局と協力し、本会合の議事内容及び結果をASEAN+3保健大臣/高級事務レベル会合（AHMM+3/SOMHD+3）、ASEAN+3社会福祉開発大臣/高級事務レベル会合（AMMSWD+3/SOMSWD+3）、ASEAN+3労働大臣/高級事務レベル会合（ALMM+3/SLOM+3）に報告する。

以上